

GRAMMAR AND
TRANSLATION

语法与翻译

包惠南编著



上海翻译出版公司

语 法 与 翻 译

包惠南 编著

上海翻译出版公司

语 法 与 翻 译

包惠南 编著

上海翻译出版公司出版发行

(上海复兴中路597号)

新华书店上海发行所经销 无锡市消费报印刷厂印刷

开本787×1092 1/32 印张19.75 字数443,000

1989年4月第1版 1989年4月第1次印刷

印数: 1—5,000册

ISBN7-80514-419-2

H·19

定价: 5.95元

序

目前我国出版的英译汉作品中出现的大量错误，仔细分析起来，往往首先是由于译者未能确切掌握英语的语法关系，影响了对原文语句的正确领会，或是对汉、英两种语言在语法方面的区别缺乏应有的认识，致使译文别扭生硬，不符合汉语表达习惯，难以忠实传达原文的涵义。包惠南同志所著《语法与翻译》一书，正是针对上述问题对翻译(英—汉)与语法的关系作了全面系统的探讨。全书的论述开门见山，简明扼要，着重分析了汉、英语法的特点和区别，提出了各种语法现象的恰当译法。书中各章附有大量例句，题材广泛，内容丰富。我认为本书对于广大英语读者和翻译人员来说，都有相当的阅读参考价值。自学英语和开始从事翻译的同志，把本书作为入门读物，更可得到教益。

沈 制 平

一九八九年三月于苏州大学

前 言

英语教学和英汉翻译的实践证明，通过对英汉语言现象的对比分析，学生能比较深刻地了解英汉语言在语法方面的异同，较快掌握两种语言的规律和特点，这有利于学生对英语语法知识的学习和掌握，也有利于阅读理解能力的提高，更有利于他们将英语用符合汉语语法规范的语言准确贴切地表达出来。

本书通过对英汉两种语言的语法进行较为系统而又简明扼要的比较，分析它们之间的相互对应的共同点，揭示它们各自独特典型的不同点，由此归纳总结英汉两种语言在翻译中对应转换的基本规律、基本方法和技巧，从而提高英译汉的水平。除此，本书还可作为英汉比较语法运用于翻译实践的一种尝试。

按照我国通行的传统英语语法体系，本书共分二十八章。第一章概述英汉语法各自的特点，相互之间的异同和语法与翻译的关系。第二章至第十六章主要论述英汉语词类（包括英语非限定动词）在句法中的功能作用，以及有关的翻译方法和表达技巧。第十七章至第二十七章主要论述英语各种句子成分，各类主从复合句和否定句、倒装句、省略句、强调句的句法特点，与汉语各种句子成分和有关句型的相互关系，以及常用的翻译方法和表达技巧。最后一章比较作为书面语言有机组成部分的英汉标点符号的异同，以及在英译汉过程中的处理方法。

为了具体论述词和句的翻译方法和表达技巧，全书共收集了三千多条有关译例。这些译例主要选自英美文学作品，语法、翻译论著，各类教材和近年来国内发行的英语杂志，其中科技英语方面的译例占有一定比例。为了便于编写、排印和节省篇幅，本书译例均未注明出处，但在书后附录中列出了主要参考书刊的名称，以备查考。

本书是为具有一定英汉语法知识的英语工作者、大专院校学生和英语自学者编写的，既可作为翻译课的教学参考书，也可作为英语语法课的辅助读物。

苏州大学外语系沈制平教授审校了全部书稿，提出了许多宝贵的意见，并为本书作序，在此深表谢忱；同时谨向给予过关心和帮助的同志表示衷心感谢。

本人教学经验不足，翻译实践有限，虽已尽心竭力，但书中错漏不妥之处在所难免，恳切希望同行专家和广大读者指教斧正。

包惠南

一九八八年二月于常熟

目 录

第一章 概论	(1)
第一节 英汉语法简介.....	(2)
第二节 语法与翻译的关系.....	(14)
第二章 名词的译法	(18)
第一节 复数名词的译法.....	(18)
第二节 属格名词的译法.....	(25)
第三节 动作名词的译法.....	(30)
第四节 抽象名词的译法.....	(33)
第五节 表量名词的译法.....	(37)
第三章 冠词的译法	(43)
第一节 冠词的省略译法.....	(44)
第二节 表示数量概念的冠词的译法.....	(49)
第三节 表示特指意义的冠词的译法.....	(52)
第四节 专有名词前的冠词的译法.....	(56)
第五节 冠词在某些成语中的作用及译法.....	(58)
第四章 代词的译法	(62)
第一节 代词的一般译法.....	(62)
第二节 人称代词的译法.....	(67)
第三节 指示代词的译法.....	(72)
第四节 关系代词和连接代词的译法.....	(75)
第五节 不定代词的译法.....	(83)

第六节	It 的译法	(92)
第五章	数词的译法	(100)
第一节	数词的一般译法	(100)
第二节	表示数量增加和倍数词的译法	(104)
第三节	表示数量减少和(百)分数词的 译法	(109)
第四节	无确切数量概念的数词的译法	(112)
第五节	成语和词组中的数词的译法	(117)
第六章	形容词的译法	(121)
第一节	形容词的一般译法	(121)
第二节	形容词的词序处理方法	(129)
第三节	形容词最高级的译法	(135)
第七章	副词的译法	(140)
第一节	副词的一般译法	(140)
第二节	副词的词序处理方法	(147)
第三节	副词和形容词比较结构的译法	(152)
第四节	常用副词的用法和译法	(158)
第八章	动词时态的译法	(168)
第一节	一般现在时的译法	(169)
第二节	一般过去时的译法	(174)
第三节	一般将来时的译法	(176)
第四节	进行时的译法	(179)
第五节	完成时的译法	(182)
第六节	完成进行时的译法	(184)
第九章	动词语态的译法	(187)
第一节	英语被动句照译为汉语被动句	(187)
第二节	英语被动句改译为汉语主动句	(190)

第三节	英语被动句译为汉语无主句·····	(194)
第四节	英语被动句译为汉语的习惯表达 方式·····	(196)
第十章	动词语气的译法 ·····	(199)
第一节	祈使语气的译法·····	(199)
第二节	表示条件的虚拟语气的译法·····	(204)
第三节	表示愿望、命令和建议的虚拟语 气的译法·····	(209)
第四节	虚拟语气其他用法的译法·····	(213)
第十一章	情态动词的译法 ·····	(216)
第一节	情态动词的一般译法·····	(216)
第二节	情态动词的具体译法·····	(220)
第三节	情态完成结构的译法·····	(244)
第十二章	不定式的译法 ·····	(252)
第一节	起动词作用的不定式的译法·····	(252)
第二节	起名词作用的不定式的译法·····	(255)
第三节	起副词或形容词作用的不定式的 译法·····	(258)
第四节	不定式完成式的译法·····	(263)
第五节	不定式情态意义的译法·····	(265)
第十三章	动名词的译法 ·····	(268)
第一节	起名词作用的动名词的译法·····	(268)
第二节	起动词作用的动名词的译法·····	(271)
第三节	带逻辑主语的动名词的译法·····	(277)
第十四章	分词的译法 ·····	(280)
第一节	起形容词作用的分词的译法·····	(281)
第二节	起副词作用的分词的译法·····	(285)

第三节	起动词作用的分词的译法·····	(293)
第四节	独立分词结构的译法·····	(297)
第十五章	介词的译法·····	(301)
第一节	介词的一般译法·····	(301)
第二节	介词的省略译法·····	(306)
第三节	介词的反译法·····	(311)
第四节	介词短语的译法·····	(314)
第十六章	连词的译法·····	(324)
第一节	连词的一般译法·····	(325)
第二节	常用并列连词的译法·····	(333)
第三节	常用从属连词的译法·····	(345)
第十七章	句子成分、类型的转换及译法·····	(360)
第一节	句子成分的转换及译法·····	(360)
第二节	英语简单句的转换及译法·····	(364)
第三节	英语并列句的转换及译法·····	(372)
第四节	英语复合句的转换及译法·····	(379)
第十八章	主语和主语从句的译法·····	(385)
第一节	简单主语的译法·····	(385)
第二节	复杂主语的译法·····	(392)
第三节	主语从句的译法·····	(398)
第十九章	表语和表语从句的译法·····	(403)
第一节	表语的一般译法·····	(403)
第二节	特殊结构表语的译法·····	(408)
第三节	连系动词 to be 的译法·····	(411)
第四节	表语从句的译法·····	(415)
第二十章	宾语和宾语从句的译法·····	(420)
第一节	宾语的一般译法·····	(420)

第二节	复合宾语的译法·····	(426)
第三节	特殊宾语的译法·····	(432)
第四节	宾语从句的译法·····	(436)
第二十一章	定语和定语从句的译法·····	(440)
第一节	定语的一般译法·····	(440)
第二节	限制性定语从句的译法·····	(447)
第三节	非限制性定语从句的译法·····	(451)
第四节	具有状语功能的定语从句的译法·····	(458)
第五节	特殊定语从句的译法·····	(463)
第二十二章	状语和状语从句的译法·····	(467)
第一节	状语的一般译法·····	(467)
第二节	状语的位置及处理方法·····	(477)
第三节	状语从句的译法·····	(482)
第四节	状语从句的转换及译法·····	(495)
第二十三章	同位语和同位语从句的译法·····	(502)
第一节	同位语的译法·····	(502)
第二节	同位语从句的译法·····	(509)
第二十四章	否定句的译法·····	(514)
第一节	全部否定句的译法·····	(514)
第二节	部分否定句的译法·····	(517)
第三节	双重否定句的译法·····	(521)
第四节	含蓄否定句的译法·····	(526)
第五节	准否定句的译法·····	(531)
第六节	否定的转移及译法·····	(534)
第二十五章	倒装句的译法·····	(540)
第一节	一般倒装句的译法·····	(540)
第二节	There be 倒装句的译法·····	(550)

第二十六章	省略句的译法	(559)
第一节	省略句的理解和一般译法.....	(559)
第二节	含有省略成分的并列句的译法.....	(566)
第三节	含有省略成分的复合句的译法.....	(570)
第二十七章	强调句的译法	(574)
第一节	由倒装语序表示的强调句的译法.....	(574)
第二节	由强意词语表示的强调句的译法.....	(578)
第三节	由强调句型表示的强调句的译法.....	(585)
第二十八章	标点符号的处理	(589)
第一节	标点符号的作用.....	(589)
第二节	英汉标点符号的比较及变换.....	(594)
第三节	英译汉过程中标点符号的增删.....	(612)
附录	主要参考书刊	(620)

第一章 概 论

在全世界五千六百多种语言中，英语使用得最广泛，它不仅是联合国的工作语言之一，而且几乎成了国际通用的语言文字。随着世界范围政治、经济、文化和科学技术的发展，各国之间的相互交往日益频繁。英语作为交际工具，它的重要性越来越明显。使用英汉两种语言的国家 and 人民之间要相互交往，互通信息，就需要通过翻译。翻译是把一种语言所表达的思想用另一种语言重新表达出来的艺术。

人们的思维规律虽然是相同的，但是由于使用英汉两种语言的各民族繁衍发展的历史背景、地理环境、经济生活、文化习俗的不同，其语言的语法规律也是不同的。翻译必然涉及到两种语言，英汉翻译必然涉及到英汉两种语言的语法规律。英语和汉语都有数千年的悠久的发展历史，它们分属两个不同的语系：英语属于印欧语系，汉语属于汉藏语系。因此，英语和汉语都有其本身固有的语法特点，有其固有的表达规律，而英汉翻译就是通过对英汉语不同的语法特点和规律的比较，找出相应的表达方法。

对于我们中国人来说，要学好英语，必须学习英语语法；要学好翻译，必须学习和掌握英汉两种语言的异同。这将有助于我们学习和理解英汉翻译的规律，掌握和运用翻译的理论、方法和技巧，从而提高英汉翻译的能力和水平，真正发挥语言这一最重要的交际工具的作用。

当然，语言的变化是没有穷尽的，因此不可能对某一单

词、词组或句子的翻译规定一种固定不变的方法；但是，对词和句的翻译规律作一般概括性的探索，这不仅是可能的，而且也是必要的。

本章试图从词法和句法两个方面，对英汉两种语言语法的基本特点，作一个概括的比较，在此基础上对语法与翻译的关系作些简要说明。

第一节 英汉语法简介

英汉语法都包括词法和句法两大部分。词法主要研究词的分类、特征和功用，句法研究句子的成分、结构和类型。词法和句法虽然各有其研究范围，但是，彼此互相关联，不可分割，研究词法是研究句法的基础。

一、词法

（一）词类划分

英汉语都根据词的概括意义、形态特征、结合能力和作句子成分的能力进行分类。总的说来，英汉词类的划分基本上是相同的。英语的词划分为十类：名词、动词、数词、代词、形容词、副词、冠词、介词、连词和感叹词；其中前六类是实词，后四类是虚词。汉语的词划分为十一类：名词、动词、数词、量词、代词、形容词、副词、介词、连词、助词和叹词；其中前六类是实词，后五类是虚词。

所谓实词，就是在句中能单独作句子成分的词；所谓虚词，就是在句中不能单独作句子成分的词，划分实词和虚词的界限，就是看词本身能不能作句子成分，而不是根据词本身所具有的词汇意义。英汉语在划分实词和虚词的标准上可

以说是一致的。

（二）词类转化

英汉语的词类都可以相互转化，名词与动词可以相互转化，形容词和副词也可以相互转化。例如：“the report on the government”（政府工作报告），在这个词组中，英语的“report”和汉语的“报告”都是名词；“to report the government's work”（报告政府工作），在这个词组中，英语的“report”和汉语的“报告”都是动词。又如：“a fast train”（快车），在这一词组中，英语的“fast”和汉语的“快”都是形容词；“Don't read so fast.”（不要读得这么快。）在这个句子中，英语的“fast”和汉语的“快”都是副词。词类转化在英汉语中都是十分常见的。这是英汉语词类的又一共同点。

（三）词形变化

英语的实词都有词形变化。例如：动词的词形在句中随人称、数、时态、语态和语气而发生变化；名词有单数、复数和所有格的变化；代词有人称、格、性和数的变化；形容词和副词有原级、比较级和最高级的变化。这些词形的变化都具有一定的语法意义，有助于在翻译过程中正确理解其在句中的功能和语法含义。

一般说来，汉语无词形的变化，它在句中的语法功能和语法含义主要靠词汇手段和词序来表达，这是英汉语在词汇上的一大差别。

（四）英语独有的词类

冠词是英语独有的词类，在汉语中无与之相对应的词类。冠词虽然是虚词，但从其在句中的功用上看，虚词不虚，且词小能量大。它在句中的用法，既有规律性也有特殊

性。因此在英译汉的过程中，必须根据它的功能、与上下文的关系以及习惯用法，译成汉语的代词、数词等。例如：

- ① Edgar Snow was a reporter and a journalist.
He was a doer, a seeker of facts. — Lois Snow
埃德加·斯诺是一个记者，一个新闻工作者。他是一个实干家，一个实事求是的人，（英语不定冠词译为汉语数词）

- ② The surgeon is operating on the patient sent here two days ago.
这位外科医生正在给两天前送到这里的那位病人作手术。（英语定冠词译为汉语代词）

（五）汉语独有的词类

1、助词

助词是汉语独有的词类，英语中无与之相对应的词。它本身无实际词汇意义，但能用于词或词组前后，表示一定的语法意义。

汉语助词主要分三类：结构助词，有“的、得、地”等；时态助词，有“着、了、过”等；语气助词，有“啊、呀、吧、呢”等。在英译汉的过程中，可以利用汉语的助词表达英语相应的语法形式的作用和含义。

（1）利用结构助词译出英语的定语和状语

- ① He imagined himself as a rich, handsome, successful man.

他想象自己是个有钱的、英俊的、有成就的人。

（结构助词“的”表示定语）

- ② Jeane, Kathy, and Shirley all spoke, sang, and danced **slowly, confidently, and skillfully** at the evening party.

在晚会上，珍妮、凯茜和雪莉都从容不迫地、自信地、熟练地讲演、唱歌和跳舞。（结构助词“地”表示状语）

（2）利用时态助词，译出英语动词不同时态的含义

- ① We don't retreat, we never **have** and never will. — W. Churchill

我们不后退，我们过去从来没有后退过，我们将来也决不后退。（时态助词“过”表示已发生的动作）

- ② And, it being low water, he **went out** with the tide. — Dickens

正是退潮的时候，他跟潮水一道去了。（时态助词“了”表示已发生的动作）

- ③ A new view of society of the working class **arises and develops** as a science.

工人阶级新的社会观在兴起，并成为一门科学在发展着。（时态助词“着”表示正在进行的动作）

（3）利用语气助词，译出英语疑问句和感叹句的语气含义

- ① Oh, sorry, did I step on your foot?

啊，对不起，我踩了你的脚了吗？（语气助词“吗”表示询问）